

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy Joab zadał w róg i wojsko zawróciło z pogoni za Izraelem – bo Joab wstrzymał wojsko.                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy Joab zadał w róg i wstrzymał wojsko. Przestali ścigać Izraela.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Joab zadał w trąbę i lud wrócił z pogoni za Izraelem, bo Joab zatrzymał lud.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wtem zatrąbił Joab w trąbę, i wrócił się lud z pogoni za Izraelem; bo Joab zatrzymał lud.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zatrąbił Joab w trąbę, i zatrzymał lud, żeby nie gonił uciekającego ludu Izraelskiego, chcąc sfolgować mnóstwu. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Joab zagrał na rogu, wojsko się wstrzymało od pościgu za Izraelem, bo Joab je powstrzymał.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Joab zadał w trąbę i wojsko zawróciło z pogoni za Izraelem, gdyż Joab je wstrzymał.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Joab zadał wtedy w róg i wojsko przestało ścigać Izraela, gdyż Joab wycofał lud.                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W końcu Joab zagrał na rogu i wojsko przestało ścigać Izraelitów, gdyż Joab je powstrzymał.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Joab kazał zadać w róg i lud zaprzestał pogoni za Izraelem, bo Joab chciał zaoszczędzić ludzi.              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І затрубив Йоав в ріг, і нарід повернувся, щоб не гнатися за Ізраїлем, бо Йоав пощадив нарід.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Po czym Joab kazał uderzyć w trąbę, więc lud wrócił z pościgu za Izraelem, gdyż Joab zatrzymał lud.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Joab zadał w róg, żeby lud wrócił z pościgu za Izraelem; Joab bowiem powstrzymał lud.                           |